

法语注释读物

AU SERVICE DE LA REINE

效忠王后

[法] 亚历山大·仲马 原著



商务印书馆

法 语 注 释 读 物

Les trois mousquetaires

三 个 火 枪 手

AU SERVICE DE LA REINE

效 忠 王 后

〔法〕Alexandre Dumas 原著

Henri Remachel 改写

王 勤 注释

商 务 印 书 馆

1991年·北京

法语注释读物
XIÀOZHONG WÁNGHÒU

效忠王后

〔法〕亚历山大·仲马 原著

亨利·勒马歇尔 改写

王 勤 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县艺苑印刷厂印装

ISBN 7-100-00050-2/H·30

1991年1月第1版

开本 787×1092 1/32

1991年1月北京第1次印刷

字数 58 千

印数 0—1,600 册

印张 2 1/2

定价: 0.65 元

前 言

本书系根据法国 19 世纪小说家大仲马的代表作《三个火枪手》(旧译《三剑客》)改写的法语简易读物。共分两册,本书是第二册,主要描写达尔达尼央与三个骁勇善战的火枪手阿托斯、波尔多斯、阿拉密斯如何效忠王后,同红衣主教黎塞留展开斗争的故事。

在与红衣主教的五名卫士格斗之后,达尔达尼央赢得了三个火枪手的赞誉与信赖。四个人从此成了形影不离的朋友。他们患难与共,同舟共济,尽心竭力地为国王和王后效劳。

红衣主教获悉英国首相白金汉抵达巴黎的消息后,立即派人四处查访,以期获得王后奥地利的安娜同白金汉相好的证据。他建议法王路易十三举行一次大型舞会,要求王后参加舞会时务必佩带国王赏赐给她的十二粒金钢钻项链。因为黎塞留知道王后已将此物转赠给白金汉。正当王后感到束手无策之时,达尔达尼央自告奋勇愿为王后解此燃眉之急。他在三个火枪手的密切配合下,历尽千辛万苦,终于赶在舞会之前将王后转送给白金汉的礼物——十二粒金钢钻项链从伦敦带了回来。

本书文字浅显易懂,可供法语专业低年级学生和法语自学者阅读。

Table des matières

1. — On a enlevé Mme Bonacieux	1
2. — M. Bonacieux est arrêté	6
3. — Un conseil de M. de la Porte	10
4. — Une femme chez Aramis	17
5. — George Villiers, Duc de Buckingham	24
6. — M. Bonacieux à la Bastille	27
7. — Le cardinal et le comte de Rochefort	33
8. — Gens de robe et gens d'épée	37
9. — Un ordre du roi ..	41
10. — Le ménage Bonacieux ..	46
11. — Un voyage à Londres	53
12. — La comtesse de Winter	63
13. — Le bal	69

1. ON A ENLEVÉ MADAME BONACIEUX

A la sortie du Louvre¹, d'Artagnan partage les deux cents pièces d'or² reçues du roi, avec ses trois amis, Athos, Porthos et Aramis. Il prend l'habitude de³ vivre avec eux. Il les suit chez M. de Tréville⁴ ou au Louvre quand ils sont de service⁵ et eux le suivent chez M. des Essarts⁶. Ils mangent, boivent, sortent et jouent ensemble. Tout Paris connaît bientôt⁷ le garde d'Artagnan aussi bien que les trois courageux mousquetaires.⁸

Mais, alors, les mousquetaires étaient peu payés, et les gardes l'étaient encore moins.⁹ Les deux cents pièces d'or sont vite dépensées et les quatre jeunes gens n'ont plus d'argent. Ils doivent demander à dîner aux uns ou aux autres.¹⁰

Un matin d'Artagnan pense seul,¹¹ tristement, dans sa cham-

1. le Louvre: 卢佛宫是当时法国的王宫, 现改为美术博物馆。 2. pièce d'or: *n.f.* 金币。这是当时流通的货币。 3. prendre l'habitude de *f.qch*: *loc. v.* 养成了作某事的习惯。 4. M. de Tréville: 德特维勒先生, 王室火枪营统领。M. 是 *monsieur* 的缩写。 5. ils sont de service: 他们值班。être de service *loc. v.* 值班; 值日。 6. et eux le suivent chez M. des Essarts: 而他们呢, 跟着他去艾萨尔先生家。重读人称代词 *eux* 在句中作主语, 起强调作用。 7. bientôt: *adv.* 不久; 马上。 8. mousquetaire: *n.m.* 火枪手; 王室骑士。 9. les mousquetaires étaient peu payés, et les gardes l'étaient encore moins: 火枪手薪俸微薄, 而卫士的俸给更低。这里 *le* 是中性代词作动词 *étaient* 的表语, 代替分词 *payés*, 相当于 *les gardes étaient encore moins payés*。 10. Ils doivent demander à dîner aux uns ou aux autres. 他们不得不求这个求那个赏顿饭吃。 11. d'Artagnan pense seul: 达尔达尼央独自一人在思索。 *seul* 在这里起副词作用。

bre, quand on frappe à la porte. Planchet, son serviteur, fait entrer un homme, bien, mais simplement habillé. D'Artagnan renvoie Planchet et fait asseoir l'homme.

«Monsieur d'Artagnan, dit celui-ci,¹ j'ai entendu parler de vous.² Je sais que vous êtes brave et c'est pourquoi je viens vous voir.

— Parlez, monsieur, parlez répond d'Artagnan.

L'homme attend un moment, puis reprend:

«Ma femme, qui est servante chez la reine, et qui est jeune et belle, a été enlevée³ hier matin...

— Par qui? demande d'Artagnan, très intéressé.⁴

— Je n'en sais rien,⁵ mais cependant j'ai vu une personne...

— Qui?

— Je ne sais pas si je peux le dire.

— Monsieur, je ne vous demande rien, et ce n'est pas moi qui suis venu vous trouver. Si vous ne voulez rien me dire, il est encore temps de partir.⁶

— Non, Monsieur, non. Vous avez l'air noble et brave. Je vais tout vous raconter: ma femme est belle, c'est vrai; mais elle n'a pas été enlevée, elle a été arrêtée et à cause d'une plus grande dame qu'elle.⁷

1. dit celui-ci:后者说。celui-ci 是复合指示代词,指前面提到的较近的人或事物。这里是代替前面提到的 l'homme。 2. j'ai entendu parler de vous: 我听人说起过您。 3. enlever: v.t. 绑架; 劫持。 4. demande d'Artagnan, très intéressé: 达尔达尼央异常关切地问道。intéressé 是动词 intéresser 的过去分词,作形容词用。 5. Je n'en sais rien.: 我对此一无所知。相当于 Je ne sais rien de cela. 6. Si vous ne voulez rien me dire, il est encore temps de partir. 如果您什么都不愿意告诉我,那您要出去还来得及。 7. mais elle n'a pas été enlevée, elle a été arrêtée et à cause d'une plus grande dame qu'elle: 她并没有被绑走而是被捕,是由于一位比她的地位高的贵妇人而被捕的。

— Comment le savez-vous?¹

— Par M. de la Porte, son oncle qui est aussi au service de la reine, la pauvre reine,² que le roi laisse seule et que le Cardinal³ fait surveiller⁴ jour et nuit.

— Et pourquoi?

— Vous le savez bien, à cause du duc de Buckingham.⁵

— Ah oui! dit d'Artagnan, qui ne sait rien du tout.

— La reine croit qu'on a écrit au duc une fausse lettre.

— Une fausse lettre?

— Oui, on a écrit une lettre d'amour à la place de la reine pour le faire venir à Paris et pour la perdre⁶...

— Mais, monsieur, qu'est-ce que votre femme fait dans cette affaire?

— Elle aime la reine et la reine lui raconte tout. On le sait et on veut la faire parler ou se servir d'elle.⁷

— Je comprends; mais connaissez-vous l'homme qui l'a enlevée?

— J'ai vu plusieurs fois un seigneur qui la suivait; mais, je vous l'ai dit, je ne sais pas son nom.

1. Comment le savez-vous? 您是怎么知道的呢? le 是中性代词,代替前面提到的整个句子所包含的意思。

2. la pauvre reine: 可怜的王后。这里的王后系指法王路易十三的王后安娜公主 (Anne)。安娜原是西班牙的公主,因其外祖父是奥地利皇帝,故亦称奥地利的安娜公主 (Anne d'Autriche)。

3. le Cardinal: 红衣主教。这里指黎塞留 (Richelieu 1585—1642), 政治上他是法王路易十三的宰相, 宗教上他是红衣主教。他出身贵族, 在法国历史上起过一定的进步作用。

4. faire surveiller qn: 让人监视某人。

5. le duc de Buckingham: 白金汉公爵。英王查理第一的宠臣。

6. Oui, on a écrit une lettre d'amour à la place de la reine pour le faire venir à Paris et pour la perdre ... 是的, 有人以王后的名义写了一封情书, 叫他到巴黎来, 使王后名誉扫地。à la place de loc. prép. 代替...

7. on veut la faire parler ou se servir d'elle: 有人想让她说出(秘密)或者利用她。

- Comment est-il?¹
- Grand, blanc de visage,² les yeux et les cheveux très noirs.
- Sangdieu!³ crie d'Artagnan, c'est lui, mon homme de Meung.⁴
- C'est votre homme, dites-vous?
- Oui, oui; c'est mon affaire... Comment avez-vous appris que votre femme a été enlevée?
- Par M. de la Porte. Ce matin, j'ai reçu... mais j'ai peur de parler.
- Allons! dites ou je ne m'occuperai pas de vous...⁵ Mais d'abord quel est votre nom?
- Bonacieux.
- Vous vous appelez Bonacieux. Il me semble que je connais ce nom.
- Cette maison est à moi.
- Ah! Ah!
- Mais oui, et depuis trois mois que vous êtes chez moi, vous avez oublié de me payer... Je ne vous ai rien demandé. Ne l'avez-vous pas remarqué?
- Bien sûr, mon cher ami, et si je peux vous aider à quelque chose...⁶
- Merci, je vous crois. Mais sachez d'abord que j'ai reçu ce matin une lettre.»

Bonacieux tend un papier à d'Artagnan qui lit:

1. Comment est-il? 他长得怎么样? 2. blanc de visage: = avoir le visage blanc 白净脸。 3. Sangdieu! *fam.* 当真! 4. c'est lui, mon homme de Meung: 就是他, 我在麦安遇见的那个人。Meung 法国一个小村镇的名字。 5. dites ou je ne m'occuperai pas de vous ...告诉我, 不然我就不再管你的事了... 6. et si je peux vous aider à quelque chose: 倘若我能为您效点小劳...

«Votre femme vous sera rendue quand on n'aura plus besoin d'elle. Si vous cherchez à la retrouver tout de suite, vous êtes un homme mort.¹»

«Il n'y a pas de quoi avoir peur,² dit d'Artagnan,

— Pour vous peut-être, répond Bonacieux. Mais moi, je ne suis ni jeune, ni brave, ni noble³ et je n'ai pas des amis comme les mousquetaires de M. de Tréville, l'ennemi du cardinal. J'en vois⁴ tous les jours chez vous et j'ai pensé que vous seriez heureux de servir la Reine...⁵ Et puis vous me devez déjà beaucoup d'argent...⁶

— Oui, oui, vous l'avez déjà dit.

— Vous pourrez toujours rester chez moi. Je ne vous demanderai jamais rien. Je suis même prêt à vous offrir cinquante pièces d'or.⁷

— De mieux en mieux. Vous êtes donc riche, mon cher.

— J'ai ce qu'il me faut.⁸ Ah! mais!... Regardez! Vite!

1. Votre femme vous sera rendue ... vous êtes un homme mort. 当我们不再需要您的妻子的时候自然会把她还给您的。倘若您试图马上找到她,您就别想再活着。 2. Il n'y a pas de quoi avoir peur: 没什么可怕的。avoir de quoi + inf. 有...足以...。如: avoir de quoi manger 有东西可吃。avoir de quoi se nourrir et se vêtir 有吃有穿。 3. je ne suis ni jeune, ni brave, ni noble: 我既不年轻,又不勇敢,也不是贵族。ni 在这里是连词和 et 相同,表示联合关系,用在否定句中,译为既不...也不...。 4. J'en vois: 代词 en 代替 des amis comme les mousquetaires de M. de Tréville。 5. j'ai pensé que vous seriez heureux de servir la Reine ... 我想你们会乐于为王后效劳的... seriez 是动词 être 的过去中的将来时,因为主句谓语 ai pensé 是过去时。如果主句谓语用现在时,则要说 Je pense que vous serez heureux de servir la Reine。 6. vous me devez déjà beaucoup d'argent ... 您已欠下我许多钱了...。 7. Je suis même prêt à vous offrir cinquante pièces d'or. 我甚至准备送您五十个金币。être prêt à + n. (或 inf.) 准备作...。例: être prêt au combat (à combattre) 准备战斗。 8. J'ai ce qu'il me faut. 我什么都不缺。

Là! Dans la rue! En face de¹ vos fenêtres! un homme... dans un manteau...

— C'est lui, crient à la fois² d'Artagnan et Bonacieux.

— Celui qui suit ma femme, dit Bonacieux. — L'homme de Meung! dit d'Artagnan. Cette fois-ci, je le tiens!³...

Le jeune homme est déjà dans l'escalier.

Athos et Porthos, qui venaient le voir et montaient, le regardent passer. Ils lui demandent:

«Où cours-tu ainsi? — L'homme de Meung!» répète d'Artagnan et il disparaît.

Les deux mousquetaires pensent que leur ami les appellera s'il a besoin d'eux et continuent à monter. Dans la chambre, ils ne rencontrent personne. M. Bonacieux est déjà rentré chez lui, dans l'appartement du dessous.⁴

2. MONSIEUR BONACIEUX EST ARRÊTÉ

Athos et Porthos ne restent pas longtemps seuls. Aramis est bientôt près d'eux et quand d'Artagnan rentre il trouve ses trois amis.

«Eh bien?»⁶ disent-ils en même temps.

— Eh bien! répond d'Artagnan en jetant son épée sur

1. en face de: *loc. prép.* 在... 对面; 面对着...。 2. à la fois: = en même temps 同时。 3. Cette fois-ci, je le tiens! 这一次我一定抓住他! 4. M. Bonacieux est déjà rentré chez lui, dans l'appartement du dessous. 波那雪先生已经回到他家楼下那套房子里。 dans l'appartement du dessous 是 chez lui 的同位语。 5. près de: *loc. prép.* 在... 跟前。 6. Eh bien? 怎样啦?

le lit,¹ une fois de plus l'homme a disparu. Je n'ai trouvé personne.

— Planchet, crie-t-il alors, je vous vois. Comme toujours, vous écoutez à la porte... Descendez chez M. Bonacieux et dites-lui de m'envoyer une demi douzaine de bouteilles de bon vin.²

— Ah ça! fait Porthos. Vous avez donc de l'argent?

— Oui, et si le vin est mauvais, j'en enverrai chercher du meilleur.³

— Il faut user, mais pas trop, dit Aramis de sa voix tranquille de bon élève.⁴

— J'ai toujours pensé, remarque Athos, que d'Artagnan avait la tête la mieux faite de nous tous et je suis prêt à le suivre où il voudra.⁵

— Mais enfin, qu'est-ce qui arrive?» fait Porthos.

D'Artagnan raconte ce qui vient de se passer.

«L'affaire est bonne, remarque Athos, et il n'est pas toujours facile de trouver cinquante pièces d'or; mais le danger est grand. Le cardinal...

1. "Eh bien!" répond d'Artagnan en jetant son épée sur le lit: "见鬼"; 达尔达尼央一边回答一边将剑扔到床上。en jetant 是副动词, 表示和谓语同时发生的动作。如: Ce garçon marche en chantant. 这个男孩边走边唱。
2. une demi douzaine de bouteilles de bon vin: 半打好酒。 3. et si le vin est mauvais, j'en enverrai chercher du meilleur: 假如这酒不好, 我就叫人去弄点好的。这里 en 代替名词 vin。 4. "Il faut user, mais pas trop," dit Aramis de sa voix tranquille de bon élève. "应当利用, 但不可滥用。" 阿拉密斯用他那好学生般的平静的口吻说。de sa voix tranquille 在这里是方式状语。 5. J'ai toujours pensé, remarque Athos, ... je suis prêt à le suivre où il voudra. 阿托斯评论说我一直认为达尔达尼央是我们四个人当中最有头脑的人。他走到哪儿我就跟他到哪儿。où il voudra 是地点状语从句 = là où il voudra aller。

— Ne pensons pas au danger, mais à la jolie Madame Bonacieux et à la reine. Le cardinal lui enlève tous ses amis les uns après les autres.

— Pourquoi n'aime-t-elle que les Espagnols et les Anglais? dit alors Porthos.

— L'Espagne est son pays et ce ne sont pas les Anglais qu'elle aime, mais un Anglais.

— Et cet Anglais vaut d'être aimé, dit Athos. Je n'ai jamais vu plus beau et plus noble gentilhomme.»¹

A ce moment, on entend des pas et la porte s'ouvre avec bruit. Un homme entre en courant.² C'est Bonacieux.

«Ah! messieurs, crie-t-il, sauvez-moi! Il y a quatre hommes qui viennent pour m'arrêter; sauvez-moi!»

Porthos et Aramis se lèvent et tirent leur épée.

«Un moment!» dit d'Artagnan, remettez vos épées au fourreau.⁴

— Mais, dit Porthos, nous ne laisserons pas...⁵

— Laissez faire d'Artagnan, coupe Athos.⁶ Il a raison... Il faut savoir choisir le moment de se battre.»

A ce moment, quatre gardes se montrent à la porte.⁷

«Entrez, messieurs, entrez, dit d'Artagnan. Vous êtes chez

1. Et cet Anglais vaut d'être aimé, dit Athos. Je n'ai jamais vu plus beau et plus noble gentilhomme. 这个英国人是值得爱的,我从未见过有比他更漂亮更杰出的贵族。阿托斯说。 2. Un homme entre en courant. 一个人跑着进来。en courant 是副动词,在句中作方式状语用,修饰谓语。 3. Un moment! 等一等! = Attendez un moment! 4. fourreau: *n. m.* 剑鞘。 5. nous ne laisserons pas ... = nous ne laisserons pas ces hommes arrêter M. Bonacieux. 我们不能让他们把波那雪先生抓走。 6. "Laissez faire d'Artagnan", coupe Athos. "你们让达尔·达尼央处理,"阿托斯打断他的话说。 7. quatre gardes se montrent à la porte: 四名卫士出现在门口。se montrer = paraître,

vous. Voyez: nous sommes tous ici des serviteurs du roi et de M. le cardinal.

— Alors vous nous laisserez obéir aux ordres reçus, n'est-ce pas?¹ demande le chef des quatre hommes.

— Nous vous aiderons même s'il le faut.

— Mais qu'est-ce qu'il dit? demande Porthos.

— Mais vous m'avez promis²..., fait Bonacieux.

— Taisez-vous, lui dit d'Artagnan à l'oreille. Nous devons rester libres pour pouvoir vous sauver. Il y a sûrement d'autres gardes en bas de l'escalier.³ Il ne faut pas qu'on nous arrête.⁴ N'ayez pas peur. Vous serez rentré chez vous d'ici un jour ou deux.⁵

— Il me semble cependant...

— Entrez, messieurs, répète d'Artagnan aux gardes. Je n'ai pas de raison de défendre cet homme.⁶ Je l'ai vu aujourd'hui pour la première fois et encore il me demandait de l'argent. Est-ce vrai, monsieur Bonacieux? Répondez!

— C'est vrai; mais monsieur ne vous dit pas...

— Silence, vous... Allons, messieurs, emmenez cet homme et gardez-le longtemps en prison. Cela me donnera du temps pour payer.»

Les gardes rient, boivent le vin que d'Artagnan leur offre et sortent en remerciant. Quand ils sont sortis, Porthos dit:

«D'Artagnan, qu'avez-vous fait? Comment avez-vous

1. Alors vous nous laisserez obéir aux ordres reçus, n'est-ce pas? 那么你们各位将允许我们执行所接受的命令,对吗? 2. promettre: v.t. 答应;允诺。 3. en bas de l'escalier: 在楼梯下面。 4. Il ne faut pas qu'on nous arrête. 不能让他们把我们逮住了。在 il faut que 后面的名词性从句中要求动词用虚拟式。 5. d'ici un jour ou deux: 一两天内。 6. Je n'ai pas de raison de défendre cet homme. 我没有理由保护这个人。

pu laisser arrêter au milieu de¹ nous un homme qui nous demandait de l'aider?

— Porthos, répond Aramis, je te l'ai toujours dit: tu ne comprends jamais rien. D'Artagnan est un grand homme. Il a raison.

— Ce n'est pas possible...

— Et maintenant, messieurs, dit d'Artagnan sans répondre lui-même à Porthos, et comme s'il commandait depuis qu'il était né,² partons chacun de notre côté³ et essayons de retrouver Mme Bonacieux. Nous penserons au mari après. Mais attention, nous avons maintenant un ennemi terrible: le cardinal! »

3. UN CONSEIL DE M. DE LA PORTE

Depuis toujours, quand un roi ou un premier ministre veulent savoir ce que fait quelqu'un, on l'arrête loin de chez lui⁴ et on fait surveiller sa maison. On laisse entrer ses amis et on les arrête à leur tour sans bruit. Au bout de quelques jours⁵ ils sont tous en prison et on apprend ce qu'on veut savoir.

Ainsi font les agents du cardinal dans la maison des Bonacieux. Mais un escalier par derrière conduit aussi à la chambre de d'Artagnan⁶ et ses amis continuent à venir le voir librement.

1. au milieu de: *loc. prép.* 在...中间。 2. et comme s'il commandait depuis qu'il était né: 就好像他生下来就是指挥别人似的。 comme si 好象, 仿佛。 3. partons chacun de notre côté: 我们分头出发吧。 4. loin de chez lui: 在远离他家的地方。 5. Au bout de quelques jours: 几天之后。 6. Mais un escalier par derrière conduit aussi à la chambre de d'Artagnan: 但后面还有道楼梯通到达尔达尼央的卧室。

Ceux-ci ne peuvent apprendre ce qu'est devenue Madame Bonacieux et Athos finit par en parler à M. de Tréville.¹ Le chef des mousquetaires ne sait rien. Il a seulement remarqué que depuis quelques jours le roi et le cardinal ont l'air sombre² et que la reine a les yeux plus rouges que d'habitude.

D'Artagnan, lui, ne quitte plus sa chambre.³ Il voit des gens entrer chez les Bonacieux, mais personne en sortir.⁴ Il enlève une planche du plancher, écoute et entend poser à chaque personne arrêtée les mêmes questions.

Aucune d'elles ne répond quelque chose d'intéressant;⁵ mais, le troisième jour, à neuf heures du soir, d'Artagnan entend frapper à la porte de la rue. Vite, il enlève la planche. Il entend une femme crier: «Mais je vous dis que je suis la maîtresse de maison, messieurs. Je vous dis que je suis Madame Bonacieux et que je suis au service de la reine.

«Madame Bonacieux! pense d'Artagnan. Je l'ai donc trouvée sans quitter ma chambre.

«Madame Bonacieux! mais c'est vous que nous attendions»,⁶

1. **Ceux-ci ne peuvent apprendre ... Athos finit par en parler à M. de Tréville.** 他们无法知道波那雪夫人的下落, 阿托斯终于对德特维勒先生谈起了这个情况。ceux-ci 是复合指示代词, 这里系指 ses amis。动词 cesser, oser, pouvoir 的否定式可以省略 pas, 单用 ne。finir par + inf. 终于, 以...告终。 2. **le roi et le cardinal ont l'air sombre:** 国王和红衣主教神色忧郁。 3. **D'Artagnan, lui, ne quitte plus sa chambre.** 达尔达尼央, 他呢, 不再离开他的房间。重读人称代词 lui 是重复主语的, 起强调作用, 是 d'Artagnan 的同位语。 4. **mais personne en sortir:** 副代词 en 在这里是地点状语, 相当于 de chez les Bonacieux。 5. **Aucune d'elles ne répond quelque chose d'intéressant:** 他们中的任何人都没答出什么重要东西来。aucune 是泛指代词, 同 ne 在一起表示否定的概念。中性代词 quelque chose 后面接形容词时要用阳性单数形式, 并在形容词前加 de。 6. **mais c'est vous que nous attendions:** 可我们等候的正是您。c'est ...que 用来强调句中除主语外的某一成份。此处是强调 attendions 的直接宾语 vous。

disent les hommes.

Puis d'Artagnan entend tomber une chaise, une table. «Ils sont en train de lui attacher les mains¹», pense le jeune homme. «Mon épée! crie-t-il alors. Planchet, vite!» Puis il saute par la fenêtre, roule sur le sol sans se blesser, se relève et frappe à la porte... Elle s'ouvre. Il entre l'épée à la main.² La porte se ferme derrière lui; mais alors les voisins entendent un bruit terrible. Des chaises cassent. Des vitres tombent. Des épées sonnent et au bout d'un très court moment la porte se rouvre et quatre hommes aux habits déchirés et du sang sur les mains ou la figure sortent en courant.³

D'Artagnan voit étendue sur le sol une jolie femme de vingt-cinq à vingt-six ans.⁴ Elle a les cheveux bruns et les yeux bleus. Le nez est petit. Les dents sont bien blanches. La peau du visage est rose. Près d'elle se trouve un mouchoir. D'Artagnan le ramasse et le remet dans la poche de la jeune femme. C'est le même mouchoir que celui qu'il a vu sous le pied d'Aramis.⁵ Une servante ne peut se servir d'un mouchoir aussi beau...⁶

A ce moment, Madame Bonacieux rouvre les yeux, se lève et tend les mains à d'Artagnan.

1. Ils sont en train de lui attacher les mains: 他们正在绑她的手。être en train de + inf. 正在... 2. Il entre l'épée à la main. 他手持剑闯了进来。l'épée à la main 作状语。 3. quatre hommes aux habits déchirés et du sang sur les mains ou la figure sortent en courant: 四个衣裳撕破, 满手满脸血迹的汉子从屋里跑出来。 4. D'Artagnan voit étendue sur le sol une jolie femme de vingt-cinq à vingt-six ans. 达尔达尼央看见一位年约二十五、六岁的漂亮妇人躺在地上。étendue 是动词 étendre 的过去分词, 这里作直接宾语 femme 的表语。 5. C'est le même mouchoir que celui qu'il a vu sous le pied d'Aramis. 这条手绢同他以前看到的在阿拉密斯脚下的那一条是一样的。 6. Une servante ne peut se servir d'un mouchoir aussi beau ...一个女佣人是不会用这么漂亮的手绢的...